

Stony Brook University



OFFICIAL COPY

The official electronic file of this thesis or dissertation is maintained by the University Libraries on behalf of The Graduate School at Stony Brook University.

© All Rights Reserved by Author.

Analyse et Évaluation Critique des Manuels de Français de Première et
Deuxième Années

A Thesis Presented

by

Kana Tanisaka

to

The Graduate School

in Partial Fulfillment of the

Requirements

for the Degree of

Master of Arts

in

Romance Languages and Literature

(French)

Stony Brook University

May 2008

Stony Brook University

The Graduate School

Kana Tanisaka

We, the thesis committee for the above candidate for the

Master of Arts degree, hereby recommend

acceptance of this thesis.

Sini Prosper Sanou - Thesis Advisor

Assistant Professor of French and Pedagogy

Department of European Languages, Literatures, and Cultures

Sini Prosper Sanou - Chairperson of Defense

Assistant Professor of French and Pedagogy

Department of European Languages, Literatures, and Cultures

Sarah Jourdain

Assistant Professor of French and Pedagogy

Department of European Languages, Literatures, and Cultures

Franck Dalmas

Assistant Professor of French

Department of European Languages, Literatures, and Cultures

This thesis is accepted by the Graduate School

Lawrence Martin
Dean of the Graduate School

Abstract of the Thesis

Analyse et Évaluation Critique des Manuels de Français de Première et Deuxième
Années

by

Kana Tanisaka

Master of Arts

in

Romance Languages and Literature

(French)

Stony Brook University

2008

This research studies various approaches to the evaluation of second/foreign language textbooks. The primary focus of my thesis is a critical analysis and evaluation of first and second-year French textbooks. My evaluation of the selected textbooks will progress based on a checklist I have created. I have examined how the selected textbooks met each criterion on the checklist and given the total points for these criteria. Results are displayed in tables, and analysis and interpretation of these results are also done. Additionally, I have incorporated a section called

“review of literature” into my thesis. This section allows me to research the previous works on the textbook evaluations written by other researchers in the field of second/foreign language acquisition and to compare their studies to my research on the textbook evaluation. The purpose of my thesis is to contribute to enhancing the quality of the foreign language textbooks as well as the quality of undergraduate foreign language education at U.S institutions.

This thesis is dedicated to the loving memory of my dearest people who have supported and encouraged me during my college life.

Hideki Tanisaka

Masayo Tanisaka

Hidefumi Tanisaka

Masao Nakamura

Kimie Nakamura

Yoshiyuki Nakamura

Yasuko Nakamura

Ryo Kaneko

Kelton W. Knight

Table of Contents

Preface	ix
Acknowledgments	xi
Introduction	1
1.1 Qu'est-ce que l'évaluation des manuels?	1
1.2 Pourquoi l'évaluation des manuels est-elle importante pour la didactique de la langue seconde/étrangère?	2
1.3 Qu'est-ce qui m'a motivée à choisir l'évaluation des manuels comme thème de mon mémoire de maîtrise?	3
1.4 Qui est mon public cible?	4
Buts et objectifs de la recherche	5
2.1 Quels sont les buts spécifiques que j'essaye d'accomplir par l'évaluation des manuels que j'ai sélectionnés?	5
2.2 Quels sont les manuels que j'ai sélectionnés et pourquoi est-ce que j'ai choisi ces manuels en particulier?	6
2.3 Comment est-ce que le champ de la pédagogie de la langue seconde/étrangère tirera avantage des résultats de mon analyse de ces manuels sélectionnés?	8
2.4 Qu'est-ce que j'entends par « manuel » dans le contexte de mon projet?	9

Méthodologie	10
3.1 Méthode d'évaluation	10
3.2 Comment est-ce que je suis parvenue à ces critères?	15
3.3 Comment mes critères diffèrent-ils d'autres critères et sont-ils utiles à l'évaluation des manuels aujourd'hui?	16
3.4 Critères de classement	17
 Revue de la littérature	 18
4.1 La place de mon projet dans le contexte dans recherches antérieures sur l'évaluation des manuels de langues secondes/étrangères	 18
4.2 Histoire de la recherche sur l'évaluation des manuels de classe en langue seconde	 19
4.3 Caractéristiques des recherches antérieures	22
4.4 Que nous disent les recherches antérieures sur les caractéristiques des manuels de langues secondes/étrangères?	 25
4.5 Y a-t-il une relation cause-effet entre le manuel et le savoir de l'étudiant?	 27

Analyse et interprétation	30
5.1 Application de la grille d'évaluation à l'étude des manuels sélectionnés (List of Tables)	30
5.2 Comparaison des manuels selon les critères de la grille d'évaluation (List of Tables)	32
5.3 Analyse de la comparaison	32
5.4 Interprétation du tableau de comparaison	34
Conclusions et implications	43
6.1 Le manuel le plus efficace	43
6.2 Classement des manuels sélectionnés et justification	46
6.3 Réflexions sur mon projet entier d'évaluation de manuels	47
6.4 Comment améliorer ma thèse de recherche?	49
Bibliographie	50

Preface

The motives for choosing textbook evaluation as the topic of my Master's thesis are that I have personally been interested in the FLA pedagogy and would like to pursue research on the mechanisms of the second/foreign language acquisition and pedagogy. My future ambitions include enhancing the quality of undergraduate foreign language education at U.S institutions and also providing outreach support to the community, state, and beyond in relation to social needs and policy issues concerning language learning and multilingualism. Thus, I view my Master's thesis on textbook evaluation as a preparation for my further research endeavors.

This research studies various approaches to the evaluation of second/foreign language textbooks. The primary focus of my thesis is a critical analysis and evaluation of first and second-year French textbooks. My evaluation of the selected textbooks will progress based on a checklist I have created. I examined how the selected textbooks met each criterion on the checklist and given the total points for these criteria. Findings are displayed in various tables, and the analysis and the interpretation of these findings are proposed. In addition, I incorporated a section called "review of literature" into my thesis. This section allows me to research the

previous works on the textbook evaluations written by other researchers in the field of second/foreign language acquisition and to compare their studies to my research on the textbook evaluation.

The primary target audience of my research thesis is professors of foreign languages. Among them, I especially consecrate my thesis to those who specialize in the SLA pedagogy. I also understand that the foreign language textbooks are generally created by many collaborators, including textbook's editors and publishers. And, I assume that their roles also influence students' learning. Therefore, I would like those people to refer to my research thesis in order to create new textbooks and to adopt textbooks for their courses.

Acknowledgments

I wish to thank the members of my thesis committee for their support, advice, and nice humor. Their gentle and zealous direction has been most appreciated. Dr. Sanou Prosper was particularly helpful in assisting me to accomplish my Master's thesis. As an advisor, his support of my work was very admirable. Dr. Jourdain Sarah's interest in the topic of my thesis (foreign language textbook evaluation) and her kindness to serve as a committee member were also grateful. She gave me the accurate comments on my thesis in order to make it more professional. Dr. Dalmas Franck also made his suggestions on my work. It provided a mechanism for me to gain insights into the way natives think -- a critical aspect of any language. Finally, I would like to appreciate Shigeki Suzuki, my best friend, who has supported my Master's thesis. He often gave me useful ideas for my research paper and has cheered on my work.

My graduate coursework through the M.A. program in Romance Languages allowed me to become a more professional and intellectual scholar as a Master's student. I believe that my efforts and achievements at Stony Brook University will become my faith in my future careers.

1. Introduction

1.1 Qu'est-ce que l'évaluation des manuels?

Pour une analyse et une évaluation critique des manuels de français de première et deuxième années, j'ai établi des critères d'évaluation:

- 1). Structure et format
- 2). Dialogue
- 3). Activités
- 4). Prononciation
- 5). Grammaire et exercices
- 6). Vocabulaire
- 7). Présentation de la culture

Ces critères d'évaluation proviennent de mes propres réflexions. Je n'ai emprunté aucune idée d'autres chercheurs qui ont précédemment fait des évaluations de manuels. Je situerai néanmoins plus tard les critères d'évaluation que j'ai développés dans le domaine d'autres chercheurs (Gabriela, 2001; Ansary et Babai, 2008; McCall, 2008). Je considère ces sept éléments comme des composants très importants et fondamentaux dans la composition des manuels de langue seconde (L2) et à l'apprentissage des langues étrangères. Je définirai plus loin ces critères en utilisant des listes de contrôle détaillées pour chacun. Ensuite, j'évaluerai cinq

manuels, basé sur la liste de contrôle de chaque critère d'évaluation. Enfin, j'ai classé les manuels évalués sur la base de mes résultats.

1.2 Pourquoi l'évaluation des manuels est-elle importante pour la didactique de la langue seconde/étrangère?

Pour améliorer l'acquisition de la langue étrangère, il est très important que les apprenants soient dans un contexte d'immersion et qu'ils s'habituent à leur langue cible. Ainsi, je considère les leçons en classe comme une occasion pour rehausser les connaissances des étudiants de langues étrangères. Selon moi, les étudiants apprennent généralement de nouvelles règles de la langue enseignées par leur professeur et traitées dans leurs manuels, et ils essaient véritablement de pratiquer ce qu'ils ont appris en classe. De temps en temps, ils discutent en classe certains sujets et partagent leurs idées avec leurs camarades de classe en utilisant leur langue cible. Cependant, il est aussi vrai qu'apprendre les langues étrangères dans son pays natal est plus difficile. La classe, où la langue cible est parlée, offre aux étudiants un temps de contact limité. Donc, je pense que le succès dans l'apprentissage d'une langue étrangère dépend aussi du temps que les étudiants passent à étudier et pratiquer en dehors de la classe. Selon « The Role of Homework in Foreign Language Learning » par Wallinger (2000) et « How Much Time Should Be Spent On Homework? » par Goldstein et Zentall (2008), ils disent que beaucoup d'apprenants

de la langue étrangère consacrent leur temps à faire les devoirs et les « self-exercices » dans les manuels. Ayant démontré l'importance de la « self-étude » à la poursuite de l'acquisition d'une langue cible, je considère les manuels de L2 comme des outils très essentiels à la préparation des cours et à la révision de ce qu'ils ont appris en classe. Par conséquent, je dis que la qualité des manuels a pour effet de rehausser les connaissances des étudiants en « foreign language acquisition » (FLA), et j'affirme que l'évaluation des manuels vaut la peine pour renforcer l'étude de la langue seconde/étrangère.

1.3 Qu'est-ce qui m'a motivée à choisir l'évaluation des manuels comme thème de mon mémoire de maîtrise?

Les raisons pour lesquelles j'ai choisi l'évaluation des manuels comme thème de mon mémoire de maîtrise sont que je m'intéresse personnellement à la pédagogie de FLA et que je veux poursuivre des recherches sur les mécanismes de la pédagogie et l'acquisition de la langue seconde/étrangère. Aussi, j'ai pensé que je pouvais bien écrire mon mémoire de maîtrise sur ce sujet quand j'ai considéré mes connaissances de FLA que j'ai cultivées jusqu'à présent.

Mes études passées m'ont amenée à apprendre un grand nombre de langues étrangères (l'anglais, le français, l'italien, le chinois). Pendant cette période, j'ai rencontré beaucoup de professeurs, et j'ai vu leurs manières de conduire les cours de

langues étrangères et d'enseigner les langues étrangères en classe. En outre, j'ai utilisé divers manuels de langues étrangères, et j'ai souvent réfléchi sur le type de manuels de langues étrangères qui pourrait développer le plus les capacités des apprenants. A présent, j'ai mon sens de valeur ainsi que mes opinions sur la pédagogie et l'acquisition d'une langue seconde/étrangère.

Dans ma carrière professionnelle, je compte contribuer au développement de la recherche sur l'acquisition d'une langue étrangère aux États-Unis en exploitant mes pensées relatives à la structure et à la méthodologie du manuel le plus efficace pour l'acquisition de la langue étrangère que j'ai mise en pratique jusqu'à aujourd'hui. Par conséquent, je m'intéresse, maintenant, à faire des recherches sur les façons d'enseigner et les manuels qui permettent l'amélioration maximale des connaissances des étudiants. Aussi, je vois mon mémoire de maîtrise comme une préparation pour mes recherches à venir. L'étude que je montrerai ici deviendra une partie de l'ensemble du travail sur l'évaluation des manuels de langue (Williams, 1983; Hrehovcik, 2008; Peacock, 2008).

1.4 Qui est mon public cible?

Le premier public cible de ma thèse de recherches est des professeurs de langues étrangères. Parmi eux, je consacre particulièrement ma thèse à ceux qui se

spécialisent dans la pédagogie de l'acquisition de la langue seconde. Ils s'efforcent de rechercher comment les langues étrangères peuvent être acquises plus efficacement. Ils font, par exemple, des recherches sur les matériels efficaces qu'ils peuvent préparer en tant qu'éducateurs afin de rehausser le savoir des étudiants d'une langue étrangère, ou sur les manuels qui peuvent être des outils utiles pour les apprenants de langues étrangères. Généralement, les manuels de langues étrangères sont faits par beaucoup de collaborateurs, y compris rédacteurs et éditeurs des manuels. Et, je pense que leurs rôles sont aussi très importants. Par conséquent, je voudrais que ces personnes puissent se référer à ma thèse de recherche pour créer de nouveaux manuels et aussi pour choisir avec plusieurs possibilités les manuels pour leurs cours.

2. Buts et objectifs de la recherche

2.1 Quels sont les buts spécifiques que j'essaye d'accomplir par l'évaluation des manuels que j'ai sélectionnés?

Je considère que l'évaluation des manuels peut servir à améliorer la qualité des manuels de langues étrangères. Ordinairement, la plupart des apprenants de langues étrangères comprennent bien les caractéristiques et les profils des manuels

qu'ils employent pour leur classe, et ils peuvent faire des commentaires sur leurs manuels. Pourtant, ils ne savent pas quelles caractéristiques de leurs manuels sont bien faites ou non quand ils les comparent aux autres manuels. Comme j'ai fait l'évaluation des manuels de français, j'ai eu l'occasion d'examiner plusieurs manuels et leurs particularités en termes de matières. Je soutiens que les mérites de l'évaluation des manuels résident dans la comparaison de manuels divers pour trouver les points excellents et les défauts de chaque manuel et déterminer le meilleur manuel. Par conséquent, mes buts finaux dans l'évaluation des manuels sont de contribuer à l'amélioration de la qualité des manuels de langues étrangères et au rehaussement final de la qualité de l'enseignement des langues étrangères aux étudiants de licence (B.A.) dans les institutions des États-Unis.

2.2 Quels sont les manuels que j'ai sélectionnés et pourquoi est-ce que j'ai choisi ces manuels en particulier?

Les manuels que j'ai sélectionnés

- | | | |
|----|----------------------------------|--|
| A. | Allons-y!, 5 ^{me} e. | Jeannette D. Bragger / Donald B. Rice |
| B. | Chez nous, 1 ^{re} e. | Albert Valdman / Cathy Pons |
| C. | Rapports, 4 ^{me} e. | Joel Walz / Jean-Pierre Piriou |
| D. | C'est à toi!, 1 ^{re} e. | Karla Winther Fawbush / Toni Theisen / Dianne B. Hopen |
| E. | Horizons, 1 ^{re} e. | Joan H. Manley / Stuart Smith / John T. McMinn / Marc A. Prévost |

Les raisons de sélectionner ces manuels

A. *Allons-y!* est le manuel que j'ai utilisé quand je suivais les cours de français de première et deuxième années à Central Washington University (CWU) dans la province de Washington aux États-Unis. Et, je voulais personnellement savoir comment *Allons-y!* serait classé selon mes critères d'évaluation des manuels.

B. Mon professeur de français à CWU, dont le nom est M^{me} Natalie Lefkowitz, est une des personnes qui a contribué à la relecture de *Chez nous* aux diverses étapes de développement. J'ai suivi, pendant un semestre, sa classe de Conversation Intermédiaire, et ses capacités d'enseignante m'ont impressionnées favorablement. Donc, *Chez nous* m'est devenu familier. Et, maintenant, je m'intéresse à ce manuel qui était édité par un professeur si excellent.

C. J'ai autrefois employé *Rapports* pour faire une revue critique du traitement de la prononciation dans les manuels de français comme langue étrangère. C'était un projet d'examen de mi-trimestre dans le cours de FRN 510, Phonétique et Linguistique Française. A ce moment, j'ai eu l'impression que *Rapports* était un manuel bien fait. Alors, je veux maintenant non seulement analyser la didactique de la prononciation dans *Rapports*, mais aussi étudier le manuel entier.

D. Mon meilleur ami utilisait *C'est à toi!* pour la classe de langue française de première année à Whatcom Community College. Il m'a dit que *C'est à toi!* était un bon manuel et recommandait son inclusion parmi les manuels que j'allais étudier. En entendant parler des caractéristiques de *C'est à toi!*, j'ai pris goût à analyser ce manuel.

E. *Horizons* a une bonne réputation. Les gens que je connais pensent que c'est un manuel bien organisé. J'ai souvent entendu dire par des professeurs jadis chargés des cours de français et des amis apprenant le français qu'*Horizons* était unique et excellent dans sa structure et son format et aussi dans ses dialogues. Donc, je m'intéresse à faire une analyse critique d'*Horizons* depuis longtemps.

2.3 Comment est-ce que le champ de la pédagogie de la langue seconde/étrangère tirera avantage des résultats de mon analyse de ces manuels sélectionnés?

Je crois que l'amélioration de la qualité des manuels de langues étrangères est directement liée à la qualité de l'enseignement des langues étrangères aux étudiants de licence dans les institutions des États-Unis. La haute qualité des manuels a pour effet la facilitation de l'étude des langues étrangères. De plus, les bons manuels aident les étudiants à faire plus aisément la « self-étude » à la maison aussi bien que la préparation au cours et la révision de ce qu'ils ont appris en classe.

Donc, je suppose que l'acquisition d'une langue seconde serait désormais rendue plus efficace et que les capacités des étudiants à acquérir cette langue seconde seraient maximisées.

D'ailleurs, je pense que l'amélioration de la qualité des manuels profite aussi aux enseignants de langues étrangères. En ayant tous les étudiants bien préparés, les enseignants peuvent mieux avancer leurs cours. De surcroît, ils peuvent plus faire qu'en classe, telles que les activités en groupes, les discussions en classe, et les appréciations des films.

Par conséquent, à mon avis, le rehaussement de l'environnement et de tous les outils nécessaires à l'acquisition d'une langue étrangère pour les étudiants et pour les enseignants relève le niveau du champ d'éducation des langues secondes/étrangères.

2.4 Qu'est-ce que j'entends par « manuel » dans le contexte de mon projet?

Bien que la signification du projet des manuels soit large, j'emploie le mot « manuel » dans mon mémoire de maîtrise comme référence au manuel de l'étudiant. C'est le manuel que les étudiants utilisent pour leurs cours de langues étrangères. En outre, il peut être utilisé quand les professeurs donnent les leçons et les devoirs aux étudiants. Le terme « manuel » ici ne s'applique ni à la version annotée des

professeurs ni au manuel principal avec tous les matériels annexes (le CD audio, la vidéo, le cahier d'exercices, les ressources en ligne des étudiants et des professeurs).

3. Méthodologie

3.1 Méthode d'évaluation

Pour entreprendre l'évaluation des cinq manuels sélectionnés, j'ai créé une liste de contrôle pour chacun des sept critères d'évaluation. Selon moi, cette liste de contrôle comprend des articles spécifiques et détaillés pour évaluer sept critères d'évaluation. Elle contient aussi les éléments essentiels pour faire l'évaluation des manuels. J'ai rédigé la liste de contrôle, fondée sur mes réflexions à savoir si les articles de la liste de contrôle fournissaient suffisamment d'éléments nécessaires pour rehausser la qualité des manuels de langues étrangères et si ces articles pouvaient être cruciaux pour la réussite de l'acquisition de la langue étrangère. Je situerai néanmoins plus tard les listes de contrôle que j'ai développées par rapport aux travaux publiés des chercheurs dans le domaine de la pédagogie de langue (Curtain, Dahlberg et Pesola, 1994; Brown, 2008; Yilmaz, 2005). Mon évaluation des manuels se déroulera dorénavant, basée sur comment chaque manuel est satisfaisant en termes

d'articles de la liste de contrôle. Je marquerai aussi les points pour ces articles de la liste de contrôle, et donnerai finalement les points totaux pour chacun des sept critères d'évaluation.

« liste de contrôle »

Structure et format

- 1 Est-ce que le manuel est bien organisé?
- 2 Est-ce que le manuel a une structure facile à suivre?
- 3 Est-ce que le manuel a un profil aisé à saisir?
- 4 Est-ce que la proportion des explications et des illustrations est équilibrée?
- 5 Est-ce que la mise en pages est bien faite?

Dialogue

- 1 Est-ce que la scène du dialogue est une situation réaliste que les étudiants rencontreront dans leur vie quotidienne? La situation est-elle typique pour les adolescents dans les pays francophones?
- 2 Est-ce que le dialogue est celui par lequel les étudiants peuvent apprendre la culture française et la façon particulière de communiquer entre le monde francophone?
- 3 Est-ce que le dialogue est unique et intéressant dans sa construction et dans sa teneur avec un support photographique?

- 4 Est-ce que le traitement du dialogue est pertinent aux besoins des apprenants de première et deuxième années?
- 5 Est-ce que le dialogue se lie bien aux autres sections à l'intérieur du même chapitre, telles que la grammaire/les exercices, la prononciation, etc?

Activités

- 1 Est-ce que les activités sont conçues pour développer la capacité de la communication orale et de la compréhension auditive en classe?
- 2 Est-ce que les activités permettent aux étudiants d'avoir beaucoup d'interaction avec leurs camarades de classe par le biais de mises en scène de situations auxquelles ils font souvent face dans la vie quotidienne?
- 3 Est-ce qu'il y a une progression logique dans la présentation des activités?
- 4 Est-ce que les activités fournissent des occasions aux étudiants d'exprimer leurs propres idées, sentiments, ou expériences?
- 5 Est-ce que les activités sont faites avec un camarade de classe ou en petit groupe pour augmenter la quantité de communication des étudiants?

Prononciation

- 1 Est-ce que la prononciation est fidèlement traitée dans tous les chapitres réguliers?
- 2 Est-ce qu'il y a des exercices consacrés à la prononciation?
- 3 Est-ce que les auteurs emploient l'alphabet phonétique international?

- 4 Est-ce que le traitement de la prononciation et de la phonétique est pertinent aux besoins des étudiants de première et deuxième années?
- 5 Est-ce qu'il y a une progression logique dans la présentation des sons et des autres caractéristiques de la prononciation française?

Grammaire et exercices

- 1 Est-ce que la section de grammaire contient les sujets grammaticaux qui sont typiques pour un manuel de première et deuxième années?
- 2 Est-ce que la grammaire est simplement expliquée sans l'emploi des termes non-techniques et des points de grammaire les plus complexes et de moindre fréquence?
- 3 Est-ce que la section de grammaire exécute une approche qui incite les étudiants à une vraie compréhension de la manière avec laquelle les étudiants employeront la langue pour exprimer un message?
- 4 Est-ce que la section de grammaire forme une progression logique à la compréhension d'un sujet de grammaire, à la pratique de la grammaire dans le contexte significatif, et à l'utilisation de formes dans la situation communicative?
- 5 Est-ce que la quantité des exercices consacrés à la grammaire est abondante?

Vocabulaire

- 1 Est-ce que le vocabulaire est visuellement présenté par des illustrations attractives (souvent au moyen de photos, de dessins, de realia, d'œuvres, ou de dialogues)?
- 2 Est-ce que le vocabulaire du chapitre est présenté en thèmes lexicaux ou thématiques liés au sujet du chapitre?
- 3 Est-ce que le vocabulaire du chapitre est limité aux mots introduits dans les présentations du dialogue, des activités, de la culture, et de la grammaire?
- 4 Est-ce qu'il y a certains exercices uniques pour apprendre les nouveaux mots de vocabulaire par cœur?
- 5 Est-ce que la boîte de vocabulaire apparaît et précède toujours chaque lecture, des activités, ou des exercices de la grammaire?

Présentation de la culture

- 1 Est-ce que la présentation de la culture offre la dernière actualité de la vie quotidienne et les questions sociales plus générales partout dans le monde francophone?
- 2 Est-ce que la présentation de la culture incite les étudiants à faire une comparaison interculturelle et à développer une meilleure compréhension de la culture d'origine des étudiants et leur culture cible?
- 3 Est-ce que la présentation de la culture fournit des photos et l'information sur la région francophone sur laquelle le thème du chapitre est basé?

- 4 Est-ce que la présentation de la culture fournit l'occasion d'apprendre l'aspect de la sociolinguistique?
- 5 Est-ce qu'il y a des activités ou des exercices qui sont basés sur les différences et les similarités culturelles entre les États-Unis et les pays francophones?

3.2 Comment est-ce que je suis parvenue à ces critères?

Les critères de l'évaluation que j'ai sélectionnés pour faire l'évaluation des manuels proviennent de mes propres réflexions. L'idée de ces critères m'est directement venue. Et, je n'ai emprunté aucune idée préalablement conçue par d'autres évaluateurs de manuels. Je situerai néanmoins plus tard les critères d'évaluation que j'ai développés dans le domaine d'autres chercheurs pour montrer la comparaison entre les miens et les leurs (Gabriela, 2001; Ansary et Babaii, 2008; McCall, 2008).

Les raisons pour lesquelles j'ai choisi ces critères particuliers sont que, selon mon expérience riche dans l'acquisition des langues étrangères, j'ai considéré que ces sept critères étaient les composants très importants et fondamentaux à la composition des manuels de langues étrangères et aussi à l'apprentissage des langues étrangères. Par surcroît, je crois aussi que ces sept critères peuvent être les aspects essentiels qu'on doit réviser pour rehausser la qualité des manuels de langue étrangère.

3.3 Comment mes critères diffèrent-ils d'autres critères et sont-ils utiles à l'évaluation des manuels aujourd'hui?

En réalité, l'acquisition d'une langue étrangère dans un programme académique a un temps limité dans l'environnement dans lequel les étudiants peuvent suivre un cours et faire la « self-étude ». Donc, j'ai pensé qu'il était nécessaire de sélectionner les articles les plus importants et principaux comme les critères d'évaluation afin de faire l'évaluation des manuels. Selon moi, les critères que j'ai adoptés pour l'évaluation des manuels sont les éléments cruciaux pour étudier la langue étrangère. Si un de ces critères manque, les apprenants ne peuvent pas acquérir la langue étrangère. De plus, je considère que ces critères sont les matières que les étudiants apprennent de façon pratique. Alors, l'évaluation de l'unité de discipline à laquelle les apprenants sont directement exposés au cours de l'acquisition de la langue étrangère se lie directement à l'amélioration des connaissances des étudiants et contribue aussi grandement au rehaussement de la qualité des manuels de langues étrangères. Par conséquent, je soutiens que mes critères d'évaluation sont sérieux et utiles pour l'évaluation des manuels aujourd'hui et aussi que mon évaluation des manuels vaut la peine d'être lue.

3.4 Critères de classement

Mon classement n'est pas juste une énumération des manuels que j'évalue, mais c'est une classification hiérarchique. Alors, la manière dont j'établis le classement des cinq manuels sera, d'abord, d'examiner prudemment comment chacun des cinq manuels satisfera les trente cinq articles dans la liste de contrôle créée à cet effet. Ensuite, je marquerai les points sur 5 échelles pour chaque article de la liste de contrôle, et j'additionnerai les points donnés. Puis, je calculerai les points totaux, et je les donnerai sur 25 échelles à chacun des sept critères d'évaluation. Enfin, je présenterai les points obtenus par chacun des manuels dans la somme totale des sept articles des critères de l'évaluation sur 175 échelles, et je déciderai finalement le classement à la base du score total.

Bien sûr, il se pourrait qu'un manuel classé en premier ait des scores moins élevés que ceux d'un manuel classé en dernier sur certains critères de la grille d'évaluation. Je juge cependant que les manuels qui obtiennent des scores élevés sont généralement bien équilibrés sur tous les sept articles. Et, je considère aussi que les manuels qui gagnent des points totaux plus élevés peuvent améliorer les connaissances des étudiants autant que possible dans l'acquisition d'une langue étrangère.

4. Revue de la littérature

4.1 La place de mon projet dans le contexte dans recherches antérieures sur l'évaluation des manuels de langues secondes/étrangères

Mon étude sur l'évaluation des manuels enchérit les travaux précédents sur l'évaluation des manuels dans le champ de l'étude d'une langue seconde/étrangère.

La raison principale est que les critères dans ma grille d'évaluation sont plus pratiques que ceux préalablement utilisés (Reima, 2008; Anderson, Osborn et Tierney, 1984).

Selon moi, la liste de contrôle est originellement l'élément essentiel pour faire l'évaluation des manuels, et elle détermine la qualité de l'œuvre de l'évaluation des manuels.

A travers mes recherches sur les évaluations des manuels existants, j'ai découvert que la plupart des évaluations des manuels ont fait usage d'une liste de contrôle et que le contenu de cette liste de contrôle était similaire d'une discipline à l'autre: les mathématiques, l'histoire, la biologie, et ESL. En d'autres mots, il y a déjà une liste de contrôle fondamentale pour évaluer les manuels dans tous les domaines disciplinaires. Et, quand on fait l'évaluation des manuels pour une discipline particulière, on modifie le contenu de la liste de contrôle en ajoutant des critères supplémentaires particuliers à la discipline en question.

En opposition aux grilles d'évaluation précédemment utilisées, ma grille ne vise que l'évaluation des manuels de langues étrangères. Elle contient donc beaucoup d'éléments cruciaux dont l'examen permettra de rehausser la qualité des manuels de langues étrangères.

A mon avis, l'évaluation de la qualité des manuels dans une discipline particulière demande la création et l'usage d'une liste de contrôle adéquate à cette discipline. Aussi, les critères d'évaluation doivent différer entre les lettres et les sciences. Conséquemment, mon évaluation, à cause de l'unicité de ma grille d'évaluation, examine plus précisément et minutieusement la qualité des manuels de langues étrangères que d'autres évaluations des manuels précédemment faites (Reima, 2008; Anderson, Osborn et Tierney, 1984).

4.2 Histoire de la recherche sur l'évaluation des manuels de classe en langue seconde

La méthode antérieure des évaluations de manuels

La démarche suivie par les chercheurs a toujours commencé avec la création d'une grille d'évaluation (Miekley, 2005; Cisar, 2000). Ils évaluent les manuels à partir de cette liste de contrôle. Ensuite, ils attribuent essentiellement des points sur 4 échelles à chaque critère de la grille pour obtenir un total. Enfin, ils jugent de la qualité des manuels selon les totaux obtenus.

L'importance du rôle des manuels à l'acquisition de la langue

Selon Richards (2008), certaines personnes considèrent les manuels comme des matériaux pédagogiques cruciaux à l'acquisition de la langue. D'habitude, les professeurs qui sont chargés des langues étrangères font un plan de leur cours pour un semestre entier avant que la nouvelle classe ne commence. Et, la plupart des professeurs établissent un programme de cours, basé sur un manuel qu'ils employeront dans leur classe, parce que le manuel de classe est déjà bien organisé et divisé en chapitres et en unités de discipline. Ils considèrent donc que le manuel de classe leur permet de créer plus facilement un programme de cours et aussi d'établir plus aisément un plan de ce qu'ils feront dans chaque classe. Par conséquent, en suivant le plan du cours, les professeurs peuvent bien faire progresser leurs leçons et offrir de meilleures leçons aux étudiants. Et, cela a finalement pour effet d'élever les connaissances des étudiants des langues étrangères.

Pour soutenir cette théorie, je présente un résultat statistique d'une enquête sur les professeurs de ESL. (Richards, 1993)

Questions

1. Quelles sont vos premières ressources didactiques?

85% « Tout d'abord, ce sont les manuels de classe. Ensuite, ce sont les matériaux supplémentaires et les bandes magnétiques. »

2. Quelles sont les premières fonctions du manuel pour vous?

64% « Fournir des activités d'application »

56% « Fournir un programme de langue structurée à suivre par les professeurs »

55% « Fournir des modèles de langage »

50% « Fournir l'information sur la langue »

3. Comptez-vous sur un manuel principal que vous employez en classe quand vous enseignez la langue étrangère?

83% « Non, je ne compte pas seulement sur un seul manuel. »

Parmi les 83% des personnes qui ont répondu à la question précédente,

86% « Utilisent un autre manuel pour la compréhension auditive. »

66% « Utilisent un autre manuel pour l'exercice de lecture. »

56% « Utilisent un autre manuel pour l'écriture. »

28% « Font un usage significatif des exercices et des matériaux créés par l'enseignant lui-même. »

(Richards, 1993)

Ces statistiques montrent que la première ressource pour les professeurs d'ESL est le manuel de classe. Plutôt que de créer leurs propres exercices et matériels, la plupart des professeurs employent et consultent d'autres manuels pour développer les compétences auditive et écrite de leurs étudiants. Par conséquent, je suis convaincue que les manuels jouent un rôle très important comme matériaux pédagogiques à la fois pour les professeurs et les étudiants impliqués dans l'étude de la langue étrangère aujourd'hui.

4.3 Caractéristiques des recherches antérieures

Avantages

Les recherches antérieures ont adopté la technique de l'interview comme méthodologie d'évaluation de manuels. (Fredriksson et Olsson, 2006) Fredriksson et Olsson font une enquête sur le choix des manuels par quatre professeurs d'ESL. Leur projet d'évaluation de manuels génère les résultats suivants. Le choix du manuel de classe dépend fortement des origines de la formation et de l'expérience professionnelle du professeur. Par exemple, les points sur lesquels les professeurs mettent le plus d'importance dans la sélection du manuel pour leur cours sont:

Professeur 1: si le manuel convient au niveau des étudiants dans la classe.

Professeur 2: si le manuel se conforme à un plan de cours que le professeur a fait et à sa manière d'enseigner.

Professeur 3: si le manuel est adéquat à cultiver la capacité pour les objectifs de cours tels que « Test of English as a Foreign Language » (TOEFL).

Professeur 4: si la mise en pages est bien faite, et si le manuel est facile à suivre.

A mon avis, la technique de l'interview permet aux chercheurs d'accéder directement aux opinions des praticiens et de pouvoir se référer à leurs opinions comme une partie des données obtenues. Cette approche peut davantage persuader les lecteurs de croire que les paragraphes que les auteurs ont sélectionnés sont les plus convaincants et utiles à l'évaluation de manuels aujourd'hui et que cela a aussi pour effet de produire plus de réalisme dans leur travail entier sur l'évaluation de manuels.

Les recherches de Fredriksson et d'Olsson sur l'évaluation des manuels d'anglais étaient très intéressantes pour moi, parce que je n'ai pas incorporé dans ma thèse de maîtrise la technique de l'interview comme méthodologie d'évaluation de manuels. Si j'avais désormais l'occasion de faire des autres recherches sur l'évaluation des manuels, je voudrais absolument introduire cette technique de l'interview dans mes recherches à venir.

Limites

Le défaut commun des recherches antérieures est de ne pas inclure une théorie d'évaluation (Gascoigne, 2002; Litz, 2008). Selon moi, il est important que les recherches sur l'évaluation de manuels soient basées à la fois sur des données qui résultent d'une perspective abstraite et d'une perspective concrète.

A La perspective abstraite comprend la réflexion du chercheur/auteur qui mène à la production d'une dissertation sur l'évaluation de manuels: « pourquoi l'évaluation de manuels est-elle cruciale dans le domaine de l'enseignement d'une langue seconde/étrangère », « quels sont les buts spécifiques de l'évaluation de manuels », et « comment la didactique d'une langue seconde/étrangère tire avantage des résultats des évaluations de manuels scolaires ».

B La perspective concrète vient de la création de critères d'évaluation, d'une grille d'évaluation, de l'évaluation objective d'un nombre de manuels, et de la comparaison de la qualité des manuels examinés fondée sur les valeurs numériques générées. Cela veut dire que la perspective concrète est de présenter une preuve visuelle.

En fait, ma thèse inclut les éléments A et B ci-dessus mentionnés. Cela a de l'influence sur les lecteurs quant à l'importance du projet lui-même sur l'évaluation de manuels et sur l'intention vraie pour laquelle l'auteur fait l'évaluation de manuels. D'ailleurs, je vois que l'élément A est aussi une partie des aspects précieux des recherches sur l'évaluation des manuels. Cependant, j'ai trouvé que la plupart des recherches précédentes sur l'évaluation de manuels n'ont inclus que l'élément B (Gascoigne, 2002; Litz, 2008). Par conséquent, je considère que les travaux existants sur l'évaluation de manuels ne sont pas une forme complète de projet d'évaluation de manuels.

4.4 Que nous disent les recherches antérieures sur les caractéristiques des manuels de langues secondes/étrangères?

Aujourd'hui les programmes d'enseignement de la langue étrangère prêtent plus d'attention à deux genres de méthodes pédagogiques: « Project-Based Learning (PBL) » et « Computer Assisted Language Learning (CALL) » (Ito, 2006; Sidman-Taveau et Milner-Bolotin, 2001). A mon avis, un bon manuel de langue seconde/étrangère doit accommoder ces deux méthodes d'enseignement.

PBL

PBL est une méthode pédagogique basée sur des activités de groupe. En PBL, les étudiants font des jeux de rôles en utilisant les activités et les dialogues fournis dans le manuel. De plus, ils traitent les sujets qui les intéressent, partagent leurs idées avec leurs camarades de classe, et expriment leurs opinions en employant la langue cible. (Sidman-Taveau et Milner-Bolotin, 2001) Il est donc important que les manuels de classe fournissent beaucoup de discussions de groupe ou de sketches.

CALL

CALL est une méthode pédagogique qui adopte les technologies de l'ordinateur. En CALL, on met dans les manuels de classe l'information relative aux pages d'accueil où se trouvent les exercices en ligne et les informations culturelles. Et, le professeur fait usage de « Power Point Presentation » en classe. De plus, les étudiants écoutent, sur l'Internet, de la musique des régions où la langue cible est parlée et regardent des photos des pays de la langue cible. (Ito, 2006) Donc, les manuels les plus efficaces comme outils de classe sont ceux qui accommodent la méthode de CALL. Les manuels qui présentent beaucoup de pages d'accueil avec de bons exercices en ligne et des matériaux utiles sur les pays de la langue cible sont des exemples de manuels efficaces.

4.5 Y a-t-il une relation cause-effet entre le manuel et le savoir de l'étudiant?

Selon « Peer Effects and Textbooks in Primary Education; Evidence from Francophone Sub-Saharan Africa » par Markus Frolich et Katharina Michaelowa, il est plus facile de prouver l'effet du manuel sur les connaissances de l'étudiant dans les pays en voie de développement où le taux de diffusion des manuels est bas. Dans ces pays, beaucoup d'étudiants n'ont pas de manuels pour leur cours, donc, on peut manifestement voir la différence entre les connaissances de l'étudiant qui a le manuel et les connaissances de l'étudiant qui n'a pas de manuel. Frolich et Michaelowa sont allés dans des pays en voie de développement où le taux de diffusion des manuels n'est actuellement que de 13% (Burkina Faso, Cameroun, Côte d'Ivoire, Madagascar et Sénégal), et ont recueilli les données sur un rapport direct entre le manuel et le savoir de l'étudiant. Dans leur étude, ils démontrent clairement l'influence précise du manuel sur le savoir de l'étudiant dans le contexte de deux expérimentations:

1^{ère} EXPÉRIENCE

Les mesures de l'expérimentation

- a. Les chercheurs ont donné un pre-examen à tous les étudiants dans le cours de langue étrangère.
- b. Ils ont corrigé l'examen et ont donné des notes à chaque étudiant.

- c. Ils ont divisé les étudiants en deux classes: la classe où les étudiants avaient un manuel et la classe où les étudiants n'avaient pas de manuel.
- d. Les deux classes ont été instruites pendant un an.
- e. Après une année, les chercheurs ont encore donné un examen différent aux mêmes étudiants.

Résultat de la 1^{ère} expérimentation

Les étudiants qui avaient suivi le cours avec le manuel ont reçu de meilleures notes à leur examen que les étudiants qui avaient suivi le cours sans le manuel.

2^{ème} EXPÉRIENCE

Les mesures de l'expérimentation

- a. Les chercheurs ont donné un examen à tous les étudiants qui n'avaient pas de manuel de classe.
- b. Ils ont corrigé l'examen et ont donné une note à chaque étudiant.
- c. Ils ont laissé les étudiants qui jadis n'avaient pas de manuel partager le manuel avec les autres étudiants qui en avaient.
- d. Le professeur a enseigné son cours dans cette condition pendant un an.
- e. Après une année, les chercheurs ont donné un autre examen aux étudiants qui autrefois n'avaient pas de manuel.

Résultat de la 2^{ème} expérimentation

Les notes des étudiants ont augmenté quand ils pouvaient partager le manuel avec les autres étudiants.

A la lumière de ces deux expérimentations, je suis totalement convaincue que le savoir des étudiants qui ont un manuel de classe est plus haut que le savoir des étudiants qui n'ont pas de manuel de classe. De surcroît, je propose que la motivation des étudiants pour les études s'accroît s'ils ont un manuel de classe.

Cette étude montre qu'un manuel a grandement une influence sur l'amélioration du savoir d'un étudiant dans l'acquisition de la langue seconde. Donc, on peut dire que plus la qualité des manuels est élevée, plus les connaissances des étudiants sont améliorées. Ceci s'applique aussi à la situation aux États-Unis où tous les étudiants ont un manuel pour leur cours. Selon « Textbook Selection for the ESL Classroom » par Garinger (2002), elle dit que la bonne qualité des manuels contribue au savoir des étudiants. Ainsi, les travaux de Frolich et de Michaelowa prouvent que mes études sur l'évaluation des manuels publiés aux États-Unis deviennent très importantes pour contribuer à l'amélioration de la qualité des manuels de langue étrangère et au rehaussement finalement de la qualité de l'enseignement des langues étrangères aux étudiants de licence dans les institutions aux États-Unis.

5. Analyse et interprétation

5.1 Application de la grille d'évaluation à l'étude des manuels sélectionnés

La dimension numérique de la mesure

1	2	3	4	5
Très Faible	Faible	Normal	Fort	Très Fort

L'analyse et l'évaluation des manuels

« Structure et format »

	Allons-y!	C'est à toi!	Chez nous	Horizons	Rapports
1	4pts / 5pts	5pts / 5pts	4pts / 5pts	5pts / 5pts	5pts / 5pts
2	3pts / 5pts	4pts / 5pts	3pts / 5pts	5pts / 5pts	5pts / 5pts
3	2pts / 5pts	5pts / 5pts	2pts / 5pts	5pts / 5pts	5pts / 5pts
4	5pts / 5pts	5pts / 5pts	5pts / 5pts	5pts / 5pts	3pts / 5pts
5	2pts / 5pts	4pts / 5pts	3pts / 5pts	5pts / 5pts	3pts / 5pts

« Dialogue »

	Allons-y!	C'est à toi!	Chez nous	Horizons	Rapports
1	5pts / 5pts	5pts / 5pts	4pts / 5pts	5pts / 5pts	5pts / 5pts
2	4pts / 5pts	5pts / 5pts	3pts / 5pts	3pts / 5pts	4pts / 5pts
3	4pts / 5pts	5pts / 5pts	3pts / 5pts	5pts / 5pts	3pts / 5pts
4	5pts / 5pts	5pts / 5pts	2pts / 5pts	3pts / 5pts	5pts / 5pts
5	5pts / 5pts	5pts / 5pts	4pts / 5pts	5pts / 5pts	4pts / 5pts

« Activités »

	Allons-y!	C'est à toi!	Chez nous	Horizons	Rapports
1	5pts / 5pts	5pts / 5pts	5pts / 5pts	5pts / 5pts	5pts / 5pts
2	5pts / 5pts	5pts / 5pts	5pts / 5pts	4pts / 5pts	5pts / 5pts
3	4pts / 5pts	3pts / 5pts	4pts / 5pts	3pts / 5pts	3pts / 5pts
4	5pts / 5pts	4pts / 5pts	4pts / 5pts	4pts / 5pts	5pts / 5pts
5	5pts / 5pts	5pts / 5pts	5pts / 5pts	5pts / 5pts	5pts / 5pts

« Prononciation »

	Allons-y!	C'est à toi!	Chez nous	Horizons	Rapports
1	5pts / 5pts	1pts / 5pts	5pts / 5pts	5pts / 5pts	5pts / 5pts
2	5pts / 5pts	1pts / 5pts	5pts / 5pts	5pts / 5pts	5pts / 5pts
3	4pts / 5pts	1pts / 5pts	5pts / 5pts	3pts / 5pts	5pts / 5pts
4	5pts / 5pts	1pts / 5pts	5pts / 5pts	5pts / 5pts	5pts / 5pts
5	5pts / 5pts	1pts / 5pts	5pts / 5pts	2pts / 5pts	5pts / 5pts

« Grammaire et exercices »

	Allons-y!	C'est à toi!	Chez nous	Horizons	Rapports
1	5pts / 5pts	5pts / 5pts	5pts / 5pts	5pts / 5pts	5pts / 5pts
2	5pts / 5pts	5pts / 5pts	4pts / 5pts	4pts / 5pts	5pts / 5pts
3	5pts / 5pts	5pts / 5pts	5pts / 5pts	5pts / 5pts	5pts / 5pts
4	5pts / 5pts	4pts / 5pts	4pts / 5pts	3pts / 5pts	5pts / 5pts
5	5pts / 5pts	4pts / 5pts	4pts / 5pts	4pts / 5pts	4pts / 5pts

« Vocabulaire »

	Allons-y!	C'est à toi!	Chez nous	Horizons	Rapports
1	5pts / 5pts	5pts / 5pts	3pts / 5pts	4pts / 5pts	2pts / 5pts
2	5pts / 5pts	1pts / 5pts	5pts / 5pts	5pts / 5pts	5pts / 5pts
3	5pts / 5pts	1pts / 5pts	5pts / 5pts	5pts / 5pts	5pts / 5pts
4	5pts / 5pts	5pts / 5pts	5pts / 5pts	5pts / 5pts	5pts / 5pts
5	4pts / 5pts	1pts / 5pts	2pts / 5pts	3pts / 5pts	5pts / 5pts

« Présentation de la culture »

	Allons-y!	C'est à toi!	Chez nous	Horizons	Rapports
1	5pts / 5pts	5pts / 5pts	5pts / 5pts	3pts / 5pts	5pts / 5pts
2	5pts / 5pts	3pts / 5pts	5pts / 5pts	3pts / 5pts	5pts / 5pts
3	5pts / 5pts	5pts / 5pts	5pts / 5pts	3pts / 5pts	5pts / 5pts
4	3pts / 5pts	2pts / 5pts	4pts / 5pts	1pts / 5pts	2pts / 5pts
5	3pts / 5pts	4pts / 5pts	5pts / 5pts	3pts / 5pts	5pts / 5pts

5.2 Comparaison des manuels selon les critères de la grille d'évaluation

Tableau du résultat des points totaux

	Allons-y!	C'est à toi!	Chez nous	Horizons	Rapports
Structures	16pts/ 25pts	23pts/ 25pts	17pts/ 25pts	25pts/ 25pts	21pts/ 25pts
Dialogues	23pts/ 25pts	25pts/ 25pts	16pts/ 25pts	21pts/ 25pts	21pts/ 25pts
Activités	24pts/ 25pts	22pts/ 25pts	23pts/ 25pts	21pts/ 25pts	23pts/ 25pts
Prononciation	24pts/ 25pts	05pts/ 25pts	25pts/ 25pts	20pts/ 25pts	25pts/ 25pts
Grammaire	25pts/ 25pts	23pts/ 25pts	22pts/ 25pts	21pts/ 25pts	24pts/ 25pts
Vocabulaire	24pts/ 25pts	13pts/ 25pts	20pts/ 25pts	22pts/ 25pts	22pts/ 25pts
Cultures	21pts/ 25pts	19pts/ 25pts	24pts/ 25pts	13pts/ 25pts	22pts/ 25pts
Points totaux	157 / 175	130 / 175	147 / 175	143 / 175	158 / 175

5.3 Analyse de la comparaison

Horizontalement, certains critères obtiennent des points inégaux pour chaque manuel et d'autres critères reçoivent des points égaux pour chaque manuel. Par exemple, pour les critères d'évaluation de « Structure et format », « Dialogue », « Prononciation », « Vocabulaire », et « Présentation de la culture », les scores que chacun des cinq manuels ont de grands écarts entre le score minimum et le score maximum. Par contre, pour les critères d'évaluation de « Activités » et « Grammaire et Exercices », tous les manuels gagnent à peu près les mêmes points; sur la ligne de « Activités », l'écart entre le point minimum (21) et le point maximum (24) est seulement 3, et sur la ligne de « Grammaire et Exercices », l'écart entre le point minimum (21) et le point maximum (25) n'est que 4.

Rapports obtient le plus haut score dans les « points totaux », mais il ne gagne pas les plus hauts scores pour tous les critères d'évaluation. Il reçoit néanmoins constamment plus de 20 points pour tous les critères d'évaluation. Ceci illustre que la recette pour obtenir les plus hauts points totaux n'est pas nécessairement de recevoir les plus hauts points pour tous les critères d'évaluation, mais d'avoir régulièrement les points au-dessus de la moyenne pour chaque critère.

Longitudinalement, on peut trouver que tous les manuels reçoivent une fois le maximum « 25pts / 25pts » pour certaines unités de discipline. Par exemple, *Allons-y!* a le maximum dans la section de « Grammaire et exercices », *C'est à toi!* reçoit le maximum pour la section de « Dialogue », *Chez nous* gagne le maximum en « Prononciation », *Horizons* reçoit le maximum pour la section « Structure et format », et *Rapports* obtient le maximum en « Prononciation ». Par ce fait, on peut savoir que tous les manuels ont au moins une caractéristique spéciale et forte dans une unité de discipline particulière.

C'est à toi! reçoit le plus bas score en « points totaux ». On voit qu'il n'obtient pas les plus bas points pour tous les critères d'évaluation. De temps en temps, sur deux critères d'évaluation, qui sont le critère de « Structure et format » et le critère de « Dialogue », il se passe que le score total de *C'est à toi!* surpasse le

score total de *Rapports* qui reçoit le plus haut score en « points totaux » parmi tous les manuels.

5.4 Interprétation du tableau de comparaison

Le manuel qui a obtenu le plus haut score total

RAPPORTS

1). Structure et format

J'ai donné 21 points sur 25 à la section de « Structure et format » de *Rapports*, parce que je n'ai pas éprouvé une mauvaise impression dans l'ensemble de la qualité de la formation du manuel. Il était bien organisé, il avait une structure facile à suivre, et il avait un profil aisé à saisir. Pourtant, *Rapports* contient entièrement des phrases et des textes mais peu de photos et d'illustrations. J'ai jugé donc que la proportion des explications et des illustrations n'était pas bien équilibrée. En outre, j'ai remarqué que les choses qui étaient traitées dans le manuel s'interrompaient à mi-chemin de la page et continuaient à la page suivante. Ainsi, j'ai donné 3 points sur 5 pour la mise en pages.

2). Dialogue

J'ai donné 21 points sur 25 à la section « Dialogue » de *Rapports*. J'ai surtout beaucoup apprécié trois caractéristiques excellentes: la scène du dialogue de *Rapports* était une situation réaliste que les étudiants rencontreront dans leur vie quotidienne; la situation du dialogue était typique pour les adolescents dans les pays

francophones; et le traitement du dialogue était pertinent aux besoins des apprenants de première et deuxième années. Pour moi, le dialogue de *Rapports* n'était pas spécialement unique et intéressant dans sa construction et dans sa teneur. Mais, je suis sûre que les étudiants peuvent apprendre la culture française et la façon particulière de communiquer entre le monde francophone par le dialogue de *Rapports*. Aussi, le dialogue se liait bien aux autres sections à l'intérieur d'un même chapitre, telles que la grammaire et les exercices, la prononciation, etc.

3). Activités

J'ai donné 23 points sur 25 pour les activités de *Rapports*, parce que *Rapports* fournissait beaucoup d'occasions aux étudiants pour exprimer leurs propres idées, sentiments, et expériences. De plus, les activités de *Rapports* permettaient aux étudiants d'avoir beaucoup d'interaction avec leurs camarades de classe par le biais de la mise en scène de situations auxquelles ils font souvent face dans la vie quotidienne. *Rapports* fait toujours attention aux activités en petits groupes afin d'optimiser la communication de l'étudiant. Par conséquent, je crois fortement que les activités de *Rapports* peuvent développer les capacités de communication orale et de compréhension auditive des apprenants.

4). Prononciation

J'ai donné le maximum (25 points sur 25) en prononciation à *Rapports*, parce que j'ai éprouvé l'impression que les auteurs considéraient la prononciation comme une étude importante. J'ai vu que les études de la prononciation figuraient dans tous les chapitres réguliers, et qu'elles montraient aussi une progression logique. D'ailleurs, j'ai découvert non seulement que les auteurs expliquaient en mots la manière de prononcer les sons français, mais aussi qu'ils fournissaient assez d'exercices bien faits pour la prononciation. Surtout, j'ai beaucoup apprécié que les auteurs utilisent l'alphabet phonétique international pour expliquer les mécanismes des sons français, parce que cela n'est pas la chose qui arrive toujours dans tous les manuels.

5). Grammaire et exercices

J'ai donné presque le maximum de points à la section « Grammaire et Exercices » de *Rapport*, parce que le traitement de la grammaire satisfaisait bien chaque critère de la liste de contrôle. Par exemple, pour moi, il était surtout important que la grammaire de *Rapports* soit expliquée simplement, et que la section de grammaire contienne les sujets grammaticaux qui sont typiques pour un manuel de première et deuxième années. De plus, j'ai beaucoup apprécié que la section de grammaire de *Rapports* forme une progression logique à la compréhension d'un sujet de grammaire, à la pratique de la grammaire dans un contexte significatif, et à

l'utilisation de formes dans la situation communicative. Je soutiens que la section de grammaire illustre fidèlement une approche qui incite les étudiants à une vraie compréhension de la manière dans laquelle les étudiants employeront la langue pour exprimer un message. Le critère pour lequel j'ai soustrait 1 point est la cinquième question. J'ai pensé que la quantité des exercices de *Rapports* pour la grammaire était moindre que celle de *Allons-y!*.

6). Vocabulaire

Ma première impression sur la présentation du vocabulaire de *Rapports* était très bonne. Il me semblait que *Rapports* ne présentent à la fin de tous les chapitres que les mots introduits dans les sections du dialogue, des activités, de la culture, et de la grammaire, et que ces mots étaient bien organisés dans leur groupe lexical. D'ailleurs, j'ai particulièrement aimé le fait que le nouveau vocabulaire apparaît et précède toujours chaque lecture, les activités, et les exercices de la grammaire dans les boîtes de vocabulaire. Je considère que cette caractéristique peut aider les étudiants à avancer plus efficacement dans leurs travaux. J'ai aussi noté que le vocabulaire de *Rapports* n'était pas visuellement présenté par des illustrations attractives. Ainsi, j'ai donné 2 points sur 5 pour la première question de « Vocabulaire » sur la liste de contrôle.

7). Présentation de la culture

J'ai donné 22 points sur 25 pour la présentation de la culture dans *Rapports*.

La raison principale était que la présentation de la culture de *Rapports* offrait beaucoup la dernière actualité de la vie quotidienne et les questions sociales plus générales partout dans le monde francophone. L'autre raison était que les auteurs veillaient toujours à inciter les étudiants à faire une comparaison interculturelle et à développer une meilleure compréhension de la culture de départ et de la culture cible. *Rapports* donnait donc des activités et des exercices qui étaient basés sur les différences et les similarités culturelles entre les États-Unis et les pays francophones. Ce qui était le défaut dans la présentation de la culture de *Rapports* était, pour moi, qu'elle ne fournissait pas l'occasion d'apprendre l'aspect de la sociolinguistique (l'étude de la sociolinguistique ici est interprétée comme l'effet de la société sur la langue). Alors, j'ai soustrait 3 points des points totaux gagnés.

Le manuel qui a obtenu le plus bas score total

C'EST À TOI!

1). Structure et format

J'ai donné 23 points sur 25 pour la section « Structure et format » de *C'est à toi!*, parce que la formation de *C'est à toi!* était bien faite. Le manuel avait non seulement une structure facile à suivre mais aussi un profil aisé à saisir. Dans *C'est à toi!*, en plus des photos réelles des pays francophones, j'ai vu beaucoup de dessins

magnifiques. Alors, j'ai jugé que la proportion des explications et des illustrations était bien équilibrée. Surtout, j'ai pensé que les études qui étaient traitées dans le manuel ne s'interrompaient jamais à mi-chemin de la page pour continuer à la page suivante. Donc, j'ai eu une bonne impression sur la mise en pages de *C'est à toi!*.

2). Dialogue

J'ai donné le maximum de points pour le dialogue de *C'est à toi!*. Pour moi, il était particulièrement unique et intéressant que le dialogue utilisait les noms de lieu existant dans les pays francophones et des personnes réelles des pays francophones et les traitait directement dans la section de la présentation de la culture. Je considère que cette caractéristique permet aux étudiants de pouvoir apprendre la culture française et la façon particulière de communiquer entre le monde francophone. D'ailleurs, j'apprécie beaucoup que la scène du dialogue de *C'est à toi!* était une situation réaliste que les étudiants pourront rencontrer dans la vie quotidienne à l'étranger, et que la situation était aussi typique pour les adolescents dans les pays francophones.

3). Activités

J'ai donné 22 points sur 25 à la section « Activités » de *C'est à toi!*. Selon moi, les points excellents dans la présentation des activités de *C'est à toi!* étaient à deux niveaux. La première chose était que les activités permettaient aux étudiants

d'avoir beaucoup d'interaction avec leurs camarades de classe par le biais de mises en scène de situations auxquelles ils font souvent face dans la vie quotidienne. La deuxième chose était que les activités étaient faites en petits groupes pour optimiser la communication de l'étudiant. Je n'ai pas trouvé une progression logique dans la présentation des activités, parce que les activités de *C'est à toi!* n'étaient pas formées des activités plus faciles aux activités plus difficiles. Chaque activité a pourtant fourni des occasions aux étudiants d'exprimer leurs propres idées, sentiments, ou expériences. Ainsi, à mon avis, les étudiants pourront améliorer leurs capacités de communication orale et de compréhension auditive en pratiquant les activités de *C'est à toi!*.

4). Prononciation

Etonnamment, dans le manuel *C'est à toi!*, les auteurs n'ont point traité la prononciation. Basé sur ce fait, je me suis demandé si oui ou non la prononciation dans *C'est à toi!* satisfaisait à chacun des cinq critères sur la liste de contrôle. Par exemple, j'ai vérifié si oui ou non *C'est à toi!* fournissait des exercices pour la prononciation et si les auteurs employaient l'alphabet phonétique international dans la présentation de la prononciation. Bien sûr, mes réponses à ces questions étaient « non ». Donc, j'ai donné 1 point pour chacun de cinq critères sur la liste de contrôle, ce qui signifie « très faible ». En additionnant 1 point pour chacun de cinq articles, *C'est à toi!* a finalement reçu 5 points sur 25 dans la section sur la prononciation.

Le terme « manuel » dans ma thèse de maîtrise s'applique au manuel de l'étudiant. Donc, je n'évalue qu'un manuel que les étudiants utilisent pour leurs cours de langues étrangères. Je comprends cependant qu'il se pourrait que l'étude de la prononciation se trouve dans d'autres composants de *C'est à toi!*, par exemple, le « lab manual », le CD audio, la vidéo, le cahier d'exercices, les ressources d'en ligne des étudiants et des professeurs, etc.

5). Grammaire et exercices

J'ai donné 23 points sur 25 à la section « Grammaire et exercices » de *C'est à toi!*. Ces 23 points représentent un point en dessous du score total de *Rapports*. Selon mon évaluation, la différence entre les 23 points obtenus par *C'est à toi!* et les 24 points obtenus par *Rapports* pour la section « Grammaire et exercices » vient du fait que j'ai jugé que la section de grammaire de *C'est à toi!* offrait moins de progression logique que *Rapports*. Pourtant, dans l'ensemble du traitement de la grammaire et des exercices, je pense qu'il était bien fait. Pour les critères #1 et #2, j'ai donné le maximum de points, parce que la section de grammaire contenait les sujets grammaticaux qui sont typiques pour un manuel de première et deuxième année, et la grammaire était expliquée en anglais aussi simplement que possible. En outre, j'ai particulièrement apprécié le fait que la section de grammaire exécutait une

approche qui incite les étudiants à une vraie compréhension de la manière avec laquelle les étudiants employeront la langue pour exprimer un message.

6). Vocabulaire

J'ai donné 13 points sur 25 pour la section de « Vocabulaire » de *C'est à toi!*.

Il était très intéressant que *C'est à toi!* ait reçu soit 5 points soit 1 point pour les critères de la liste de contrôle. J'ai donné 5 points pour les critères #1 et #4, parce que j'ai jugé que le vocabulaire de *C'est à toi!* était visuellement présenté par des illustrations attractives, et qu'il y avait des exercices uniques pour apprendre le nouveau vocabulaire par cœur. Par contre, je n'ai donné qu'1 point pour les critères #2, #3, et #5, qui traitent du vocabulaire du chapitre et de la disposition de la boîte de vocabulaire, parce qu'il n'y avait ni vocabulaire du chapitre ni boîtes de vocabulaire dans le traitement du vocabulaire de *C'est à toi!*.

7). Présentation de la culture

J'ai donné 19 points sur 25 à la section de la présentation de la culture de *C'est à toi!*. Selon moi, la présentation de la culture de *C'est à toi!* offrait bien la dernière actualité sur la vie quotidienne et les questions sociales plus générales partout dans le monde francophone, et elle fournissait aussi les photos et l'information sur la région francophone sur laquelle le thème du chapitre est basé. La note moyenne signifiait que la présentation de la culture incitait les étudiants à faire une

comparaison interculturelle et à développer une meilleure compréhension de la culture de départ et de la culture cible. J'ai donné 2 points sur 5 sur le critère #4, parce que la présentation de la culture de *C'est à toi!* ne traitait pas bien l'aspect de la sociolinguistique.

6. Conclusions et implications

6.1 Le manuel le plus efficace

Après l'évaluation des manuels, j'ai remarqué qu'il y a une diverse qualité des manuels de langues étrangères. En vérité, même à partir de mes critères d'évaluation, il y a des manuels qui ont obtenu des scores élevés et d'autres des scores bas. Cependant, en même temps, j'ai aussi découvert que bien que quelques manuels aient obtenu des scores bas en termes de points totaux sur mes critères d'évaluation, tous les manuels ont au moins une caractéristique excellente dans une unité de discipline particulière. J'articule ci-dessous des points d'excellence de chaque manuel.

Allons-y! *Allons-y!* est le manuel le plus efficace pour développer la capacité grammaticale. *Allons-y!* contient une haute qualité d'exercices et une grande quantité d'exercices de grammaire. Je suis fortement convaincue que son principe qui incite les apprenants à comprendre la grammaire par le biais d'une grande quantité d'exercices améliorera leurs connaissances grammaticales.

C'est à toi! *C'est à toi!* est le manuel le plus efficace pour le dialogue. Le dialogue est fidèlement traité en quantité pertinente dans toutes les unités des chapitres réguliers. Cette caractéristique développera sûrement les habiletés des étudiants à la lecture.

Chez nous *Chez nous* est le manuel le plus efficace pour apprendre la culture. Pour *Chez nous*, la présentation de la culture est l'ouvrage le plus figolé. La culture reste la discipline sur laquelle les auteurs ont le plus porté leurs efforts. La présentation de la culture de *Chez nous* est faite comme celle d'un "magazine" et écrite avec la coopération d'experts dans les domaines de la linguistique, de la sociologie et de l'anthropologie. Je suis sûre que ces deux caractéristiques fourniront aux étudiants une vue d'ensemble riche du monde

francophone et de ses problèmes.

Horizons *Horizons* est le manuel le plus exemplaire dans sa structure. Il est bien organisé et surtout facile à examiner. Les caractéristiques les plus remarquables de la construction d'*Horizons* sont non seulement que le traitement des sujets ne s'interrompt jamais à mi-chemin de la page pour continuer à la page suivante, mais aussi que la présentation du vocabulaire ou l'explication de la grammaire apparaissent toujours à la gauche et les exercices figurent à droite. Je vois que ce procédé permet aux étudiants d'avancer plus efficacement leurs travaux.

Rapports *Rapports* est le manuel le plus efficace pour étudier la prononciation. Comparé aux autres manuels, la prononciation dans *Rapports* a particulièrement attiré mon attention. C'est parce que l'étude de la prononciation est mieux traitée dans tous les chapitres réguliers en quantité suffisante. La section de la prononciation fournit aussi plusieurs exercices pratiques. Je suis fortement convaincue que ce traitement de la prononciation de *Rapports* développera certainement la faculté des étudiants à la prononciation.

6.2 Classement des manuels sélectionnés et justification

Classement des manuels sélectionnés

- No.1 Rapports
- No.2 Allons-y!
- No.3 Chez nous
- No.4 Horizons
- No.5 C'est à toi!

Je crois fortement que mon classement sur l'évaluation de manuels est sérieux, parce qu'il est directement venu du résultat du score total. J'ai prudemment examiné comment les manuels sélectionnés ont satisfait à chacun des 35 critères que j'ai considérés comme éléments cruciaux pour rehausser la qualité des manuels de langues étrangères. Bien sûr, certains manuels classés comme inférieurs ont excellé beaucoup plus que d'autres manuels classés en premier sur certains critères. Mais, je juge que les manuels qui ont finalement obtenu des scores totaux plus élevés sont généralement bien équilibrés sur les sept dimensions de mes critères. Et, je considère aussi que les manuels qui ont gagné des points totaux plus élevés peuvent mieux améliorer les connaissances des étudiants dans l'acquisition d'une langue étrangère.

6.3 Réflexions sur mon projet entier d'évaluation de manuels

1. Avant ce projet d'étude, je ne savais pas qu'il y avait une organisation qui faisait des recherches sur les manuels scolaires. Maintenant, je comprends que les gens travaillant à l'amélioration de la qualité des manuels de langues étrangères existent partout dans l'organisme de l'éducation. Pratiquement, ces personnes examinent l'efficacité des manuels sur la connaissance des étudiants. Elles créent des listes de contrôle pour sélectionner les meilleurs manuels et poursuivent tous les jours leur but final de rehausser la qualité de l'enseignement des langues étrangères aux étudiants de licence dans les institutions des États-Unis.

2. Avant de m'embarquer dans ce travail d'évaluation de manuels, je pensais que tout le monde avait un manuel pour leur cours et que cela était normal. A présent, je comprends qu'il y a encore beaucoup d'étudiants dans ce monde qui n'ont pas de manuels et que ces étudiants montrent de grands progrès dans l'acquisition d'une langue étrangère quand on leur donne un manuel.

Le projet de mon évaluation de manuels m'a fait profondément réfléchir sur la valeur des manuels de classe dans divers contextes sociaux. Différentes personnes venant de plusieurs contextes, par exemple, des pays en voie de développement et des pays avancés, portent des valeurs différentes sur les manuels.

3. Je sais que les manuels de langues étrangères sont très différents dans chaque pays. Par exemple, l'approche didactique des langues secondes au Japon accorde plus d'importance à l'écriture, la lecture et la grammaire. Donc, les manuels fournissent principalement bien plus d'exercices sans la communication avec les camarades de classe.

Contrairement, l'approche didactique des langues secondes aux États-Unis met l'accent sur la communication orale. Donc, les manuels sont principalement conçus pour la communication orale et la compréhension auditive. Ils ordonnent fréquemment aux étudiants d'interagir avec leurs camarades de classe par le moyen des activités de groupe telles que les jeux de rôle, les discussions de groupe, les sketches, etc.

Ainsi, le point sur lequel les auteurs mettent le plus d'importance dans la création des manuels de langues étrangères dépend de l'approche didactique dans chaque pays. J'ai appris que les caractéristiques des manuels sont devenues très différentes à cause du fait que chaque pays voit l'acquisition des langues secondes différemment.

6.4 Comment améliorer ma thèse de recherche?

La plus grande partie de mes recherches sur l'évaluation des manuels repose sur mes propres expériences, idées, et connaissances, et c'est plutôt un travail individuel. Mais, si j'avais l'occasion de l'améliorer, je voudrais introduire la « triangulation ».

- Triangulation: Pour élever l'authenticité du travail de recherche sur l'évaluation de manuels, les chercheurs font véritablement l'évaluation de manuels en employant les mêmes manuels et la même liste de contrôle que d'autres chercheurs. Si les deux groupes ont des résultats et des classements similaires, c'est la preuve que l'évaluation des manuels est sérieuse et objective.

Je considère que l'inclusion de la triangulation peut persuader les lecteurs de croire que le résultat de mon évaluation des manuels est plus fiable. Je pense aussi que cela a pour effet de produire plus de confiance en mon travail entier sur l'évaluation des manuels. Après avoir employé la triangulation, cette étude pourra servir à d'autres chercheurs comme base d'évaluation de manuels pédagogiques.

7. Bibliographie

ANDERSON, RICHARD C. et al. 1984. *Learning to Read in American Schools: Basal Readers and Content Text*. Lawrence Erlbaum Associates. 217-222p.

ANSARY, HASAN et ESMAT BABAIL. « Universal Characteristics of EFL/ESL Textbooks: A Step Towards Systematic Textbook Evaluation ». (On-Line) Retrieved 04-23-2008 from <http://iteslj.org/Articles/Ansary-Textbooks/>

BRAGGER, JEANNETTE D. et DONALD B. RICE. 2000. *Allons-y!*. 5th ed. Heinle & Heinle, a division of Thomson Learning. 541p.

BROWN, JAMES B. « Textbook Evaluation Form ». (On-Line) Retrieved 03-25-2008 from <http://jalt-publications.org/tlt/files/97/oct/brown.html>

CISAR, SALLY HOOD. 2000. *Foreign Language Standards Implementation Guide, Indiana Standards*. Indiana University.

CURTAIN, HELENA et al. 1994. *Languages and Children: Making the Match: Foreign Language Instruction for an Early Start Grades K-8*. 2nd ed. Longman Pub Group.

FAWBUSH, KARLA WINTHER et al. 1998. *C'EST À TOI! – Level Two*. 1st ed. EMC Corporation. 486p.

FREDRIKSSON, CECILIA et REBECCA OLSSON. 2006. *English Textbook Evaluation: An Investigation into Criteria for Selecting English Textbook*. Malmö högskola/Läraryrket. 35p.

FROLICH, MARKUS et KATHARINA MICHAELWA. 2005. « Peer Effects and Textbooks in Primary Education; Evidence from Francophone Sub-Saharan Africa ». *IZA Discussion Paper No. 1519*. The Institute for the Study of Labor. pp1-57.

GABRIELA, CHUHAT-OLIVARES. 2001. *An Alternative Evaluative Approach for L2/FL Composition Textbooks*. Academic Exchange Quarterly. 1-8p.

GARINGER, DAWN. 2002. « Textbook Selection for the ESL Classroom ». *ERIC DIJEST*. EDO-FL-02-10. pp1-2.

GASCOIGNE, CAROLYN. 2002. *Evaluating the treatment of L2 writing: an analysis of French textbooks*. Academic Exchange Quarterly. 1-9p.

GOLDSTEIN, SAM et SYDNEY ZENTALL. « How Much Time Should Be Spent On Homework? ». (On-Line) Retrieved 04-13-2008 from <http://www.samgoldstein.com/homework/homework2.pdf>

HREHOVCIK, TEODOR. « Foreign Language Textbook Evaluation - Methodological Considerations ». (On-Line) Retrieved 03-20-2008 from http://www.univ.rzeszow.pl/fil_ang/usar1/sar_v1_18.pdf

ITO, EISHIRO. 2006. « CALL English Courses in the General Studies Program; A Case Study in Iwate Prefectural University ». *Language and Culture, No.8*. Association for Language and Culture Education and Research, Iwate Prefectural University.

LITZ, DAVID R.A. « Textbook Evaluation and ELT Management: A South Korean Case Study ». (On-Line) Retrieved 03-18-2008 from http://www.asian-efl-journal.com/Litz_thesis.pdf

MANLEY, JOAN H. et al. 1998. *HORIZONS*. 1st ed. Heinle & Heinle Publishers An International Thomson Publishing Company. 455p.

MCCALL, JAMES. « Textbook Evaluation in East Africa: Some Practical Experiences ». (On-Line) Retrieved 04-28-2008 from http://www.caen.iufm.fr/colloque_iartem/pdf/mccall.pdf

MIEKLEY, JOSHUA. 2005. « ESL Textbook Evaluation Checklist ». *The Reading Matrix*. Vol.5.No2. pp1-9.

PEACOCK, MATTHEW. « Choosing the Right Book for Your Class ». (On-Line) Retrieved 02-08-2008 from <http://www.essex.ac.uk/linguistics/pgr/egspll/volume1/PDFs/PEACOCK1.pdf>

REIMA, AL-JARF. « Textbook Evaluation Checklist ». (On-Line) Retrieved 03-14-2008 from <http://docs.ksu.edu.sa/PDF/Articles36/Article360240.pdf>

RICHARDS, JACK C. « The Role of Textbooks in a Language Program ». (On-Line) Retrieved 02-15-2008 from <http://www.professorjackrichards.com/pdfs/role-of-textbooks.pdf>

RICHARDS, JACK C. 1993. « Beyond the Text Book: The Role of Commercial Materials in Language Teaching ». *A Journal of Language Teaching and Research in Southeast Asia*. Vol.24.n-1. pp1-14.

SIDMAN-TAVEAU, REBEKAH et MARINA MILNER-BOLOTIN. 2001. « Constructivist Inspiration: A Project-Based Model for L2 Learning in Virtual Worlds ». *Texas Papers in Foreign Language Education*. Vol.6. n-1. pp63-82.

VALDMAN, ALBERT et CATHY PONS. 1997. *Chez nous – Branché sur le monde francophone*. 1st ed. Prentice Hall, Inc. 445p.

WALLINGER, LINDA M. 2000. « The Role of Homework in Foreign Language Learning ». *ERIC Journal*. Vol.33.N5 P483-97.

WALZ, JOEL et JEAN-PIERRE PIRIOU. 1997. *RAPPORTS*. 4th ed. Houghton Mifflin Company. 521p.

WILLIAMS, DAVID. 1983. « Developing Criteria for Textbook Evaluation ». *ELT Journal*. Vol.37. No3. pp251-255.

YILMAZ, CEVDET. 2005. « The Contribution of Selecting and Evaluating Textbooks to Language Teaching and Learning in EFL Classroom ». *Kastamonu Egitim Dergisi*. Clit.13.No1. pp265-272.